

Yearbook of Phraseology 3
2012

Yearbook of Phraseology 3 2012

Managing Editor
Koenraad Kuiper

Editors
Harald Burger
Jean-Pierre Colson
Jarmo Korhonen
Annette Sabban

DE GRUYTER MOUTON

ISSN 1868–632X
e-ISSN 1868–6338

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2012 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston
Typesetting: Apex CoVantage, LLC, Madison, WI, USA
Printing: Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen
∞ Printed on acid-free paper
Printed in Germany
www.degruyter.com

Managing Editor

Koenraad Kuiper
Department of Linguistics
University of Canterbury
Private Bag 4800
Christchurch 8140
New Zealand
E-mail: kon.kuiper@canterbury.ac.nz

Editors

Harald Burger
Universität Zürich, Switzerland
Jean-Pierre Colson
Université catholique de Louvain, Belgium
Jarmo Korhonen
University of Helsinki, Finland
Annette Sabban
Universität Hildesheim, Germany

Review Editor

Andreas Langlotz, Université de Lausanne,
Switzerland

Editorial Board

František Čermák
Univerzita Karlova v Praze, Prague, Czech
Republic
Dmitrij Dobrovol'skij
Russian Academy of Sciences, Russian
Language Institute, Moscow

Christiane Fellbaum
Princeton University, USA
Natalia Filatkina
Universität Trier, Germany
Csaba Földes
Pannonische Universität, Veszprém, Hungary
Sylviane Granger
Université Catholique de Louvain, Belgium
Annelies Häcki Buhofer
Universität Basel, Switzerland
Erla Hallsteinsdóttir
Syddansk Universitet, Denmark
Salah Mejrí
Paris XIII, France
Wolfgang Mieder
University of Vermont, USA
Antonio Pamies-Betrán
Universidad de Granada, Spain
Andrew Pawley
Australian National University, Australia
Elizabeth Piirainen
Steinfurt, Germany
Kathrin Steyer
Institut für deutsche Sprache, Mannheim,
Germany
Diana van Lancker-Sidtis
New York University, USA
Alison Wray
Cardiff University, UK

Contents

Koenraad Kuiper

Editorial: Corpora and phraseology — 1

Articles

David Schreiber, Cerstin Mahlow and Britta Juska-Bacher

Phraseologische Neologismen: Identifikation und Validierung — 3

Igor Mel'čuk

Phraseology in the language, in the dictionary, and in the computer — 31

Dmitrij O. Dobrovol'skij

Are free word combinations really free? (Lexical co-occurrence of the Russian degree modifier *črezvyčajno*) — 57

Diana Van Lancker Sidtis, Katherine M. Kougentakis, Krista Cameron, Carolyn Falconer and John J. Sidtis

“Down with _____”: The linguistic schema as intermediary between formulaic and novel expressions — 87

Antoine Tremblay

Empirical evidence for an inflationist lexicon — 109

Jack Hoeksema and Manfred Sailer

Literal and nonliteral meaning in placename idioms — 127

Book reviews

Carmen Mellado, Patricia Buján, Claudia Herrero, Nely Iglesias

and Ana Mansilla (eds.): *La fraseografía del S.XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán* [Phraseography of the 21st century. New proposals for Spanish and German]. (Berit Balzer) — **143**

Jarmo Korhonen: *Phraseologie und Lexikographie. Phraseologismen in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch* [Phraseology and Lexicography.

Phraseological Expressions in Monolingual and Bilingual Dictionaries with German as One of Their Languages] (*Regula Schmidlin*) — **147**

Wolfgang Mieder: *“Sein oder Nichtsein”. Das Hamlet-Zitat in Literatur, Übersetzungen, Medien und Karikaturen* [“To Be or Not to Be”: The Hamlet-Quote in Literature, Translation, Media, and Caricatures] (*Regula Hohl Trillini*) — **153**

Dmitrij Dobrovol'skij and Elisabeth Piirainen: *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte* [On Phraseological Theory: Cognitive and Cultural Aspects] (*Andreas Langlotz*) — **156**

Xesús Ferro Ruibal (ed.): *Cadernos de Fraseoloxía Galega* [Journal of Galician Phraseology] (*Alexandra Mateu Martin*) — **161**

František Čermák (ed.): *Slovník české frazeologie a idiomatiky I-IV* [Dictionary of Czech Phraseology and Idiomatics I-IV]. (*Peter Durčo*) — **169**